



Chambre  
des Députés

L U X E M B O U R G



# Enjeux & débats

Les cahiers de la Chambre des Députés

Der Name des Kindes

Le nom de l'enfant



de

Die Abgeordnetenkammer freut sich, Ihnen das Gesetz vom 23. Dezember 2005 über den Namen des Kindes vorzustellen.

Dieses Gesetz, das am 1. Mai 2006 in Kraft tritt, beinhaltet eine Reihe von Neuerungen hinsichtlich der Weitergabe des Namens an Kinder und der Wahl der Vornamen.

Das Gesetz schreibt das Recht der Eltern fest, den Namen und Vornamen ihres Kindes frei zu wählen. Gleichzeitig stellt es eine wichtige Etappe auf dem Weg zur Gleichheit von Mann und Frau dar, da künftig auch Frauen ihren Namen weitergeben können.

Schließlich werden durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005 auch bei der Geburt verstorbene oder tot geborene Kinder offiziell anerkannt, wodurch Eltern insbesondere die Möglichkeit erhalten, diesen Kindern Namen und Vornamen zu geben.

Verglichen mit den Gesetzgebungen anderer europäischer Länder enthält das Gesetz vom 23. Dezember 2005 innovative Bestimmungen, die der gesellschaftlichen Entwicklung und den von zahlreichen Eltern zum Ausdruck gebrachten Wünschen Rechnung tragen.

fr

La Chambre des Députés a l'honneur de vous informer qu'elle vient d'adopter la loi du 23 décembre 2005 relative au nom des enfants.

Cette loi, qui entrera en vigueur le 1er mai 2006, apporte une série de changements en ce qui concerne les règles de transmission du nom aux enfants et les règles relatives au choix des prénoms.

La loi consacre le principe du libre choix des parents quant au nom et aux prénoms qu'ils entendent donner à leurs enfants. Elle vient également parfaire l'égalité entre les hommes et les femmes ; les femmes peuvent dorénavant transmettre leur nom.

Enfin, la loi du 23 décembre 2005 reconnaît officiellement l'existence des enfants décédés à leur naissance et des enfants mort-nés, en permettant notamment aux parents de donner un nom et un prénom à ces enfants.

En comparaison avec les législations des autres pays européens sur ce sujet, la loi du 23 décembre 2005 est un texte innovateur qui tient compte de l'évolution de la société et des souhaits exprimés par bon nombre de parents.

e et lieu de naissance  
 e und Ort der Geburt

Jo	Mo	An

Nom de l'enfant  
 Name des Kindes

Prénoms  
 Vornamen

Autres énonciations de l'acte  
 Andere Angaben aus dem Eintrag

Signature, sceau  
 Schrift, Siegel



Jo		
Mo		A
An		Dem

# Nouveautés et principes essentiels

fr

Les enfants nés ou adoptés après le 1er mai 2006 peuvent être déclarés sous,

- le nom du père (p.ex. Schmitt) ou
- le nom de la mère (p.ex. Müller) ou
- les noms du père et de la mère (p.ex. Schmitt-Müller) respectivement
- les noms de la mère et du père (Pex. Müller- Schmitt),

et ce indépendamment du fait que leurs parents soient mariés ou non.

Si les parents n'arrivent pas à se mettre d'accord, c'est l'officier de l'état civil qui décidera par tirage au sort, en présence de celui ou de celle qui déclare la naissance.

Les enfants nés ou adoptés avant le 1er mai 2006 pourront profiter des nouvelles règles pendant une phase transitoire de 18 mois (donc jusqu'au 31 octobre 2007). Pour ce faire, il faut que toutes les personnes concernées soient d'accord avec le changement envisagé : le père, la mère ainsi que les enfants de plus de 13 ans. Un changement de nom n'est toutefois pas possible si l'un des enfants est majeur.

Tous les enfants d'un couple doivent porter le même nom.

Il est désormais possible de donner un nom et un prénom aux enfants mort-nés ou à ceux décédés avant d'avoir été déclarés (ce qui n'était pas permis jusqu'ici).

# Neuerungen und Hauptprinzipien

de

Nach dem 1. Mai 2006 geborene oder adoptierte Kinder können unter

- dem Namen des Vaters (z.B. Schmitt) oder
- dem Namen der Mutter (z.B. Müller) oder
- den Namen des Vaters und der Mutter (z.B. Schmitt-Müller) bzw.
- den Namen der Mutter und des Vaters (z.B. Müller-Schmitt),

standesamtlich gemeldet werden, und zwar unabhängig davon, ob die Eltern verheiratet sind oder nicht.

Können sich die Eltern nicht einigen, entscheidet der Standesbeamte im Beisein der die Geburt anzeigenden Person durch das Los.

Vor dem 1. Mai 2006 geborene oder adoptierte Kinder können während eines Übergangszeitraums von 18 Monaten (also bis zum 31. Oktober 2007) ebenfalls in den Genuss der neuen Regelung kommen. Hierzu müssen alle beteiligten Personen mit der beabsichtigten Änderung einverstanden sein: der Vater, die Mutter sowie die Kinder, die älter als 13 Jahre sind. Ein Namenswechsel ist nicht mehr möglich, wenn eines der Kinder volljährig ist.

Alle Kinder eines Paares müssen den gleichen Namen tragen.

Es ist künftig möglich, tot geborenen Kindern oder Kindern, die vor der standesamtlichen Meldung ihrer Geburt verschieden sind, Namen und Vornamen zu geben (was bislang nicht erlaubt war).

eng

Children born or adopted after 1 May 2006 may be declared under

- the name of the father (e.g. Schmitt),
- the name of the mother (e.g. Müller),
- the names of the father and the mother (e.g. Schmitt-Müller) respectively or
- the names of the mother and the father (e.g. Müller-Schmitt),

whether their parents are married or not.

If the parents do not reach an agreement, it is the Registrar who will decide, by drawing lots, in the presence of the party declaring the birth.

Children born or adopted before 1 May 2006 may benefit from the new rules during a transitional period of 18 months (i.e. until 31 October 2007). In order to do so, all the concerned parties must agree with the considered change: the father, the mother and children older than 13 years. However, a change of name is no longer possible if one the children has reached the age of legal majority.

All the children of a couple must bear the same name.

It is now possible to give a name and forename to children who are stillborn or who die before declaration (which was not previously the case).

## New rules and essential principles

I

Kanner, déi nom 1. Mee 2006 op d'Welt kommen, kënnen entweder

- op den (No-)Numm vum Papp (Bsp. Schmitt) oder
- op den Numm vun der Mamm (Bsp. Müller) oder
- op d'Nimm vu Papp a Mamm (Bsp. Schmitt-Müller) respektiv
- op d'Nimm vu Mamm a Papp (Bsp. Müller-Schmitt)

... ugemäilt ginn, onofhängeg dovun, ob d'Eltere matenee bestuedt sinn oder nët.

Bei zesummegeesatene Nimm, ass de Choix vun der Reiefolleg den Elteren iwwerlooss. Wa si sech nët eens sinn / ginn, entscheedt den Officier de l'Etat civil per lous.

Datselwecht gëllt fir Kanner, déi nom 1. Mee 2006 adoptéiert gin.

An enger Iwwergangs-Phas vun 18 Méint (also bis den 31. Oktober 2007) kënne Kanner, déi virum 1. Mee 2006 op d'Welt koumen an nach mannejäreg sinn, no de neie Reegelen, en aneren Numm kréien.

Vun 13 Joer un, müssen d'Kanner awer mat engem eventuelle Changement vun hierem Numm averstan sinn.

Déi verschidde Kanner vun enger an darselwechter Koppel müssen all deeselwechten Numm iwwerhuelen.

Doudgebuere Kanner respektiv Kanner, déi gestuerwe sinn, ier se konnten ugemäilt ginn, kënnen e Numm an e Virnumm zougewise kréien (wat bis ewell nët méiglech war).

## Déi grouss Neierungen a Prinzipien



# Novidades e princípios essenciais

p

As crianças nascidas ou adoptadas depois de 1 Maio de 2006 podem ser declaradas com:

- o apelido do pai (p.ex. Schmitt) ou
- o apelido da mãe (p.ex. Müller) ou
- os apelidos do pai e da mãe (p.ex. Schmitt-Müller), ou
- os apelidos da mãe e do pai (P.ex. Müller- Schmitt),

independentemente do facto dos pais serem casados ou não.

Se os pais não chegarem a acordo, será o Oficial do Registo Civil quem decidirá, por sorteio, em presença do pai ou da mãe consoante qual deles tiver feito a declaração do nascimento.

Os filhos nascidos ou adoptados antes de 1 de Maio de 2006 poderão beneficiar das novas regras durante uma fase transitória de 18 meses (portanto, até 31 de Outubro de 2007). Para isso, é preciso que todas as pessoas interessadas estejam de acordo com a mudança pretendida : o pai, a mãe, assim como, as crianças com mais de 13 anos. Todavia, não é possível uma mudança de apelido, se um dos filhos for maior.

Todos os filhos de um casal têm de usar o mesmo apelido.

Doravante, é possível dar um apelido ou um nome próprio aos filhos nascidos mortos ou aos falecidos antes de terem sido declarados (o que, até à data, não era permitido).



Explications ...  
Erläuterungen ...

de

## ... zur Weitergabe des Namens an die Kinder

Bislang trugen Kinder automatisch den Namen ihres Vaters. Dies galt auch für außerhalb der Ehe geborene Kinder, wenn sie gleichzeitig von beiden Elternteilen anerkannt wurden.

Aufgrund der neuen Bestimmungen haben Eltern von Kindern, die nach Inkrafttreten des Gesetzes, d.h. nach dem 1. Mai 2006, geboren sind, die Möglichkeit, ihrem gemeinsamen Kind entweder den Namen des Vaters oder den Namen der Mutter zu geben, oder aber den Namen beider Eltern, zusammengesetzt in der von ihnen gewählten Reihenfolge. In diesem Fall kann jedoch jeder Elternteil nur einen Namen weitergeben.

Der für das erste Kind gewählte Name gilt für alle Kinder des Paares.

Ist eine Einigung nicht möglich, trägt das Kind den ersten Namen des Vaters und den ersten Namen der Mutter in der Reihenfolge, die der Standesbeamte im Beisein der die Geburt anzeigenden Person durch das Los bestimmt.

Alle Eltern, auch nicht verheiratete, können in den Genuss der neuen Bestimmungen kommen, vorausgesetzt, sie können sich über die Namensgebung einigen.

Ein außerhalb der Ehe geborenes Kind, das nicht gleichzeitig von beiden Eltern anerkannt wurde, trägt im Prinzip den Namen des Elternteils, von dem es zuerst anerkannt wurde. Die Eltern können den Namen ihres Kindes jedoch nach seiner Geburt ändern, indem sie sich für eine der drei Möglichkeiten entscheiden, die durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005 eingeführt worden sind. In diesem Fall ist jedoch das persönliche Einverständnis des Kindes erforderlich, wenn dieses älter als 13 Jahre ist.

fr

## ... concernant la transmission du nom aux enfants

Jusqu'à présent, les enfants portaient automatiquement le nom de leur père, y compris les enfants nés en dehors du mariage lorsqu'ils étaient reconnus simultanément par leurs deux parents.

En vertu des nouvelles dispositions, les parents d'enfants nés après l'entrée en vigueur de la loi, c.-à-d. après le 1er mai 2006, pourront choisir de donner à leur enfant commun soit le nom du père, soit le nom de la mère, soit leurs deux noms accolés, dans l'ordre choisi par eux et dans la limite d'un nom pour chacun des parents.

Le nom choisi pour le premier enfant vaudra pour tous les autres enfants du couple.

A défaut d'accord, l'enfant portera le premier nom de son père et le premier nom de sa mère accolés dans l'ordre défini par tirage au sort par l'officier de l'état civil, en présence de la personne qui déclare la naissance de l'enfant.

Tous les parents, y compris ceux qui ne sont pas mariés, pourront bénéficier des nouvelles dispositions, à condition qu'ils parviennent à se mettre d'accord sur le nom à attribuer.

L'enfant né en dehors du mariage et qui aura été reconnu successivement par ses parents, portera en principe le nom de celui de ses parents qui l'aura reconnu en premier. Les parents pourront cependant modifier le nom de leur enfant postérieurement à sa naissance en

exerçant la triple option instituée par la loi du 23 décembre 2005. Dans ce cas de figure, l'accord personnel de l'enfant sera toutefois nécessaire s'il est âgé de plus de treize ans.

Le nom conféré à l'enfant adopté se fera également d'après les nouvelles dispositions en matière de transmission du nom. L'enfant adopté ne prendra plus automatiquement le nom du père adoptif.

Si en principe les nouvelles dispositions s'appliqueront aux enfants à naître à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 23 décembre 2005, celle-ci prend en compte les situations d'ores et déjà existantes. La loi prévoit ainsi la possibilité pour les parents d'enfants nés avant le 1er mai 2006 de demander à bénéficier des nouvelles dispositions.

Cette possibilité n'est toutefois envisageable que dans un délai de dix-huit mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la loi précitée du 23 décembre 2005. Concrètement, les parents concernés ont la possibilité d'agir entre le 1er mai 2006 et le 31 octobre 2007, à condition :

- qu'aucun enfant du couple n'ait atteint l'âge de la majorité et
- que les deux parents et, le cas échéant, les enfants âgés de plus de treize ans soient d'accord tant sur le principe du changement de nom que sur le choix du nom à attribuer.

### **... concernant les personnes pouvant déclarer la naissance d'un enfant**

Jusqu'à présent la loi prévoyait que la naissance d'un enfant pouvait être déclarée par le père, les médecins, les sages-femmes ou tout autre personne ayant assisté à l'accouchement. La loi du 23 décembre 2005 inclut formellement la mère parmi les personnes qui peuvent déclarer la naissance de l'enfant.

### **... concernant la situation des enfants décédés avant que leur naissance n'ait pu être déclarée et des enfants mort-nés**

La loi du 23 décembre 2005 règle également la situation des enfants décédés avant que leur naissance n'ait pu être déclarée à l'état civil et des enfants mort-nés en introduisant la possibilité pour les parents de leur donner un nom et des prénoms.

En effet, à l'heure actuelle lorsque un enfant décède avant que sa naissance n'ait pu être déclarée à l'état civil, seul un acte d'enfant sans vie est établi. Dans cet acte, l'enfant n'est pas nommé.

Bei einem adoptierten Kind unterliegt die Namensgebung ebenfalls den neuen Bestimmungen. Das Adoptivkind erhält nicht mehr automatisch den Namen des Adoptivvaters.

Die neuen Bestimmungen gelten im Prinzip für Kinder, die nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 23. Dezember 2005 geboren sind. Das Gesetz sieht jedoch vor, dass auch Eltern von bereits geborenen Kindern einen Antrag stellen können, um in den Genuss der neuen Bestimmungen zu kommen.

Diese Möglichkeit besteht jedoch nur während eines Zeitraums von 18 Monaten ab Inkrafttreten des vorgenannten Gesetzes vom 23. Dezember 2005. Konkret können die Eltern die Möglichkeit, zwischen dem 1. Mai 2006 und dem 31. Oktober 2007 von den neuen Bestimmungen Gebrauch zu machen, vorausgesetzt:

- dass keines der Kinder des Paares volljährig ist und
- dass beide Elternteile und gegebenenfalls die Kinder, die älter als 13 Jahre sind, sowohl mit einer Namensänderung überhaupt als auch mit dem gewählten Namen einverstanden sind.

### ... zu den Personen, die die Geburt eines Kindes anzeigen können

Bislang sah das Gesetz vor, dass die Geburt eines Kindes vom Vater, den Ärzten, Hebammen oder jeder anderen Person, die bei der Geburt anwesend war, angezeigt werden kann. Das Gesetz vom 23. Dezember 2005 schließt ausdrücklich auch die Mutter in den Kreis derjenigen ein, die die Geburt des Kindes melden können.

### ... zur Regelung für tot geborene Kinder sowie für Kinder die vor der standesamtlichen Meldung verschieden sind...

Das Gesetz vom 23. Dezember 2005 beinhaltet ebenfalls eine Regelung für tot geborene Kinder sowie für Kinder, die verschieden sind, bevor die Geburt beim Standesamt gemeldet werden konnte. Demnach haben Eltern künftig die Möglichkeit, solchen Kindern einen Namen und einen oder mehrere Vornamen zu geben.

Bislang war es so, dass beim Tod eines Kindes vor der standesamtlichen Meldung nur eine Urkunde über ein lebloses Kind (*acte d'enfant sans vie*) ausgestellt wurde, in der das Kind jedoch keinen Namen bekam.



de

Nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 23. Dezember 2005 werden zwei verschiedene Urkunden ausgestellt:

- eine Geburtsurkunde und eine Sterbeurkunde, wenn das Kind lebend geboren wurde, jedoch vor Meldung der Geburt gestorben ist.
- eine Urkunde über ein lebloses Kind (acte d'enfant sans vie), wenn das Kind tot geboren wurde.

In beiden Fällen haben die Eltern die Möglichkeit, dem Kind einen Namen und einen oder mehrere Vornamen zu geben.

Analog zu den Bestimmungen über die Weitergabe des Namens, gelten die neuen Regeln auch für Kinder die vor Inkrafttreten des Gesetzes tot geboren wurden oder vor der standesamtlichen Meldung verschieden sind. Bedingung ist, dass die Eltern einen diesbezüglichen Antrag zwischen dem 1. Mai 2006 und dem 31. Oktober 2007 stellen.

### **... betreffend die Wahl der Vornamen von Kindern**

Die Regelung für die Wahl der Vornamen von Kindern zeichnete sich bislang vor allem durch ihren Mangel an Flexibilität aus.

Durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005 erhalten Eltern nun mehr Freiheit bei der Wahl des oder der Vornamen(s) ihrer Kinder.

Nach den neuen Bestimmungen können Eltern den oder die Vornamen ihrer Kinder frei wählen, vorausgesetzt, ihre Entscheidung widerspricht nicht den Interessen des Kindes und beeinträchtigt nicht die Rechte Dritter.

fr

A partir de l'entrée en vigueur de la loi du 23 décembre 2005, des actes différents seront dressés :

- un acte de naissance et un acte de décès si l'enfant est né vivant, mais est décédé avant la déclaration de sa naissance,
- un acte d'enfant sans vie lorsque l'enfant est mort-né.

Dans les deux cas, les parents auront la possibilité de donner à l'enfant un nom et un ou plusieurs prénoms.

Par analogie aux dispositions relatives à la transmission du nom, les dispositions submentionnées s'appliqueront aux cas d'enfants mort-nés ou d'enfants décédés avant d'avoir été déclarés antérieurs à l'entrée en vigueur de la loi, à condition que les parents concernés en fassent la demande entre le 1er mai 2006 et le 31 octobre 2007.

### **... concernant le choix des prénoms des enfants**

Les règles relatives au choix des prénoms des enfants se caractérisaient jusqu'à présent par leur rigidité.

La loi du 23 décembre 2005 reconnaît aux parents une plus grande liberté dans le choix du ou des prénoms à conférer à leurs enfants.

D'après les nouvelles dispositions, les parents sont libres de choisir le ou les prénoms qu'ils souhaitent donner à leurs enfants, à condition que ce choix ne soit pas contraire à l'intérêt de l'enfant ou ne porte préjudice aux droits de tierces personnes.

A close-up photograph of a man with dark hair and light eyes, resting his chin on his hand in a thoughtful pose. He is wearing a light-colored t-shirt. The background is a blurred kitchen with a sink and faucet.

# Questions & réponses Fragen & Antworten



de

**Wir sind Eltern von zwei Kindern im Alter von 14 bzw. 8 Jahren. Unser drittes Kind wird in einigen Monaten zur Welt kommen. Wir möchten in den Genuss der neuen Bestimmungen des Gesetzes vom 23. Dezember 2005 kommen und unseren Kindern einen Doppelnamen geben, den Namen des Vater und den der Mutter. Ist das möglich?**

Ja, denn das Gesetz vom 23. Dezember 2005 trägt auch bereits bestehenden Gegebenheiten Rechnung und ermöglicht den Eltern von vor dem 1. Mai 2006 geborenen Kindern, in den Genuss der neuen Bestimmungen zu kommen - unter der Voraussetzung, dass

- die entsprechenden Schritte während des Übergangszeitraums von 18 Monaten eingeleitet werden und
- dass Ihr Kind, das älter als 13 Jahre ist, hiermit einverstanden ist.

Ihr Antrag wird als unzulässig verworfen, wenn Ihr Kind über 13 Jahre sich weigert, einen anderen als seinen bisherigen Namen anzunehmen, selbst wenn das andere Kind einverstanden wäre. Alle Kinder müssen nämlich den gleichen Namen tragen.

fr

**Nous sommes parents de deux enfants âgés de 14 et de 8 ans. Notre troisième enfant va naître d'ici quelques mois. Nous aimerions profiter des nouvelles dispositions de la loi du 23 décembre 2005 et donner à nos enfants un double nom, celui du père et de la mère. Est-ce possible ?**

Oui, car la loi du 23 décembre 2005 prend en compte les situations existantes et permet aux parents d'enfants nés avant le 1er mai 2006 de bénéficier des nouvelles dispositions à condition toutefois :

- d'agir pendant la période de transition de 18 mois, et
- d'obtenir l'accord de votre enfant âgé de plus de treize ans.

Votre demande sera déclarée irrecevable, si votre enfant de plus de 13 ans refuse de porter un autre nom que celui qui était le sien jusqu'à présent, et ce même si l'autre enfant était d'accord. Tous les enfants doivent, en effet, porter le même nom.

fr

de

Nous sommes un couple non marié, parents d'un petit garçon de huit mois. Mon partenaire a une fille âgée de neuf ans née d'un premier mariage. Pouvons-nous bénéficier à l'égard de notre fils des nouvelles dispositions de la loi du 23 décembre 2005 et lui donner un nom composé de nos deux noms ? Le fait qu'il porte un autre nom que sa demi-sœur pose-t-il problème ?

Votre fils peut porter un autre nom que sa demi-sœur. Dans votre cas, la règle de l'unicité du nom ne joue pas. Cette règle ne s'applique en effet qu'à l'égard des enfants issus d'un même couple, c'est-à-dire qui ont le même père et la même mère. Comme déjà mentionné, il faudra cependant que vous agissiez entre le 1<sup>er</sup> mai 2006 et le 31 octobre 2007.

**Nous allons avoir un enfant. Or, nous portons déjà tous les deux un nom composé, à savoir Müller-Schmitt et Weber-Wagner. Quel nom notre enfant pourra-t-il porter ?**

Si vous optez pour un nom composé du nom de la mère et du nom du père, vous devrez faire un choix. Chaque parent ne peut en effet attribuer qu'un seul nom, Müller ou Schmitt, respectivement Weber ou Wagner, mais pas les deux en même temps.

Vous pouvez également décider de ne donner à votre enfant que le nom composé de la mère ou que le nom composé du père.

Finalement, vous pouvez aussi décider de ne lui donner qu'un seul des noms composant votre nom respectif, soit Müller, soit Schmitt, soit Weber ou encore Wagner.

Wir sind nicht verheiratet und Eltern eines kleinen Jungen im Alter von 8 Monaten. Mein Partner hat eine neunjährige Tochter aus seiner ersten Ehe. Können wir für unseren Sohn in den Genuss der neuen Bestimmungen des Gesetzes vom 23. Dezember 2005 kommen und ihm einen aus den Namen beider Elternteile zusammengesetzten Namen geben?

**Stellt die Tatsache, dass er einen anderen Namen als seine Halbschwester trägt, ein Problem dar?**

Ihr Sohn kann einen anderen Namen tragen als seine Halbschwester, da der Grundsatz der einheitlichen Namensgebung in Ihrem Fall nicht gilt. Diese Regel betrifft in der Tat nur Kinder desselben Paares, d.h. die denselben Vater und dieselbe Mutter haben. Wie bereits erwähnt, müssen Sie jedoch zwischen dem 1. Mai 2006 und dem 31. Oktober 2007 die entsprechenden Schritte einleiten.

**Wir erwarten ein Kind. Da wir bereits beide einen zusammengesetzten Namen, Müller-Schmitt und Weber-Wagner, tragen, stellt sich die Frage, welchen Namen unser Kind tragen kann ?**

Wenn Sie sich für einen aus den Namen der Mutter und des Vaters zusammengesetzten Namen entscheiden, müssen Sie eine Wahl treffen, da jeder Elternteil nur einen Namen weitergeben kann, d.h. Müller oder Schmitt bzw. Weber oder Wagner, nicht jedoch beide zugleich.

Sie haben jedoch auch die Möglichkeit, Ihrem Kind nur den zusammengesetzten Namen entweder der Mutter oder des Vaters zu geben.

Schließlich können Sie ihm auch nur einen der Namen geben, aus denen sich Ihr jeweiliger Name zusammensetzt, d.h. entweder Müller oder Schmitt oder Weber oder Wagner.

fr

**Nous sommes mariés, résidons au Luxembourg et allons avoir un enfant. Le nom que nous choisirons pour notre enfant pourra-t-il être déterminé selon les nouvelles règles de transmission du nom, bien que nous soyons tous les deux non-luxembourgeois ?**

Il s'agit d'une question très complexe qui relève du droit international privé et pour laquelle il n'existe pas de réponse générale. En principe le statut des personnes, et le nom en fait partie, est régi par la loi nationale de la personne. Or, la loi nationale peut renvoyer soit à ses propres dispositions nationales, soit à la loi du domicile, en l'occurrence à la loi luxembourgeoise.

En tout état de cause, les dispositions applicables devront donc être identifiées au cas par cas.

**J'ai eu un enfant mort-né ou décédé à sa naissance il y a plusieurs années. Est-ce que je peux lui faire attribuer un nom rétroactivement ?**

Oui, car la loi du 23 décembre 2005 vous donne la possibilité d'inscrire votre enfant mort-né ou décédé à la naissance dans le registre d'état civil, même si le décès de cet enfant remonte à plusieurs mois ou années. La demande devra cependant être faite dans les 18 mois suivant l'entrée en vigueur de la loi, c'est-à-dire entre le 1er mai 2006 et le 31 octobre 2007. Un certificat établi par le médecin ayant constaté le décès de l'enfant servira d'attestation.

de

**Wir sind verheiratet, leben in Luxemburg und erwarten ein Kind. Können wir für unser Kind in den Genuss der neuen Regelung zur Namensgebung kommen, obwohl wir beide nicht Luxemburger sind ?**

Das ist eine sehr komplexe Frage, die dem internationalen Privatrecht unterliegt und auf die es keine allgemeingültige Antwort gibt. Grundsätzlich unterliegt die Rechtsstellung und damit auch der Name von Personen der für die betreffende Person geltenden nationalen Gesetzgebung. Nun kann das nationale Gesetz jedoch entweder auf die eigenen nationalen Bestimmungen oder auf die Gesetzgebung des Wohnsitzlandes, in diesem Fall also die luxemburgische Gesetzgebung, verweisen.

Auf jeden Fall muss die geltende Gesetzgebung von Fall zu Fall bestimmt werden.

**Ich hatte vor mehreren Jahren ein tot geborenes Kind bzw. ein Kind, das bei seiner Geburt starb. Kann ich ihm rückwirkend einen Namen geben ?**

Ja, denn das Gesetz vom 23. Dezember 2005 gibt Ihnen die Möglichkeit, Ihr tot geborenes bzw. bei der Geburt gestorbenes Kind rückwirkend in das Zivilstandsregister eintragen zu lassen, auch wenn der Tod des Kindes bereits mehrere Monate oder Jahre zurückliegt. Der diesbezügliche Antrag muss jedoch innerhalb von 18 Monaten nach Inkrafttreten des Gesetzes, d.h. zwischen dem 1. Mai 2006 und dem 31. Oktober 2007 gestellt werden. Eine vom Arzt ausgestellte Bescheinigung über den Tod des Kindes dient dabei als Nachweis.



fr

**Je souhaite appeler ma fille «Prune». Le choix de ce prénom est-il conforme aux nouvelles dispositions ?**

Oui, car la loi du 23 décembre 2005 laisse aux parents une plus grande liberté dans le choix des prénoms de leurs enfants. Une seule réserve: le choix du prénom ne doit pas être contraire à l'ordre public ou nuire aux droits de tierces personnes. Si les noms fantaisistes sont donc dorénavant permis, des prénoms tels que «MP3» ou «Google» ou «Peugeot» ou «David Beckham» continueront à ne pas être admis.

de

**Ich möchte meiner Tochter den Namen „Pflaume“ geben. Ist dies mit den neuen Bestimmungen vereinbar ?**

Ja, denn das Gesetz vom 23. Dezember 2005 gibt den Eltern eine größere Freiheit bei der Wahl der Vornamen ihrer Kinder. Die einzige Einschränkung besteht darin, dass der Vorname nicht gegen die öffentliche Ordnung verstoßen und die Rechte Dritter nicht beeinträchtigen darf. Auch wenn Fantasienamen künftig möglich sind, so sind doch Namen wie „MP3“, „Google“, „Peugeot“ oder „David Beckham“ weiterhin nicht erlaubt.



Damit Baby auch den Namen derjenigen  
tragen kann, die es unter dem Herzen trug ...

Bébé pourra aussi porter le nom de  
celle qui l'a porté ...

de

Welchen Namen wird Ihr Kind tragen? Künftig entscheiden Eltern nicht nur über den Vornamen des Babys sondern auch über dessen Namen. Das am 15. Dezember 2005 verabschiedete Gesetz setzt einer alten und zugleich diskriminierenden Tradition ein Ende und bietet den Eltern künftig drei Möglichkeiten: ab dem 1. Mai 2006 ist es möglich, dem Kind den Namen der Mutter, den des Vaters oder den Namen beider, in der von ihnen gewählten Reihenfolge zusammenzusetzen und durch Bindestrich getrennt, zu geben.

fr

Quel nom portera votre enfant ? Désormais, le choix des parents ne portera plus seulement sur le prénom de leur bébé, mais également sur son nom. La nouvelle loi sur le nom de l'enfant, votée le 15 décembre 2005, met fin à une « tradition ancestrale » et discriminatoire pour offrir aux parents trois possibilités : à partir du 1er mai 2006 il sera possible d'attribuer aux enfants le nom de la mère, celui du père, ou les deux, accolés et séparés par un trait d'union, dans l'ordre choisi.

S'il est vrai que le Luxembourg n'est pas pionnier en la matière – de nombreux autres pays européens nous ont montré la voie – il n'en reste pas moins que ces nouvelles dispositions équivalent à une petite révolution qui a mis du temps à s'opérer.

En effet, la revendication d'une réglementation non discriminatoire en matière de dévolution du nom ne date pas d'hier... mais d'il y a plus d'un quart de siècle ! C'est en décembre 1979 que le Luxembourg signa à New York la Convention dite CEDAW (Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women) sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, par laquelle les Etats parties s'obligent notamment à prendre « toutes les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans toutes les questions découlant du mariage et dans les rapports familiaux et, en particulier, assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme : (...) Les mêmes droits personnels au mari et à la femme, y compris en ce qui concerne le choix du nom de famille (...) ». Ce qui n'empêcha pas le Grand-Duché de formuler une réserve concernant ce point précis lors de

Auch wenn Luxemburg keine Vorreiterrolle in diesem Bereich spielt – vielmehr haben zahlreiche andere europäische Länder es uns vorgemacht – stellen die neuen Bestimmungen doch eine kleine Revolution dar, die ihre Zeit gebraucht hat.

In der Tat ist die Forderung nach einem nicht diskriminierenden Namensrecht nicht neu, sondern mehr als ein Vierteljahrhundert alt! Im Dezember 1979 unterzeichnete Luxemburg in New York die so genannte CEDAW-Konvention (Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women) über die Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau, aufgrund deren sich die Unterzeichnerstaaten insbesondere verpflichteten, „alle geeigneten Maßnahmen zur Beseitigung der Diskriminierung der Frau in Ehe- und Familienfragen [zu treffen] und [...] auf der Grundlage der Gleichberechtigung von Mann und Frau insbesondere [...]: (...) die gleichen persönlichen Rechte als Ehegatten, einschließlich des Rechts auf Wahl des Familiennamens [...] zu gewährleisten“. Dies hinderte das Großherzogtum jedoch nicht daran, gerade in diesem Punkt bei der neun Jahre später vorgenommenen Ratifizierung der Konvention eine Einschränkung zu machen. Man berief sich dabei auf die „alte Tradition, dass der Familienname derjenige des Vaters ist. Außerdem ergibt sich aus dem





fr

la ratification de la convention neuf ans plus tard. L'argument invoqué était la « tradition ancestrale que le nom patronymique de la famille est le nom du père. Il résulte également de l'interprétation a contrario de l'article 57 du Code Civil que le nom patronymique d'un enfant est celui de son auteur figurant dans l'acte de naissance. De même la preuve de la filiation légitime, à défaut d'acte de naissance, selon l'article 321 du Code Civil résulte de la possession d'état qui s'établit par la réunion de plusieurs faits dont l'un des faits principaux est que l'enfant a toujours porté le nom du père dont on le dit issu. »

Point intéressant à relever : la loi à l'origine de cette pratique discriminatoire, celle du 6 fructidor an II, base de notre droit du nom, stipule que « Aucun citoyen ne pourra porter de nom ni de prénom autres que ceux exprimés dans son acte de naissance », sans pour autant préciser quel est ce nom, alors même que l'acte de naissance ne renseigne pas sur le nom « de famille » de l'enfant. Il n'en reste pas moins que l'usage constant et uniforme consiste jusqu'à présent à attribuer aux enfants le nom du père.

Encore que... Pour les enfants de parents non mariés, le Code civil prête moyen à contourner cette pratique. Selon l'article 334-2 « L'enfant naturel acquiert le nom de celui de ses deux parents à l'égard de qui sa filiation est établie en premier lieu.

Il acquiert le nom de son père, si la filiation est établie simultanément à l'égard de ses deux parents. Dans ce cas, l'enfant naturel peut prendre le nom de sa mère pendant sa minorité si ses deux parents en font la déclaration conjointe devant le juge des tutelles. Il en sera

de

Umkehrschluss aus Artikel 57 des Bürgerlichen Gesetzbuches (Code Civil), dass der Familienname eines Kindes der Name seines in der Geburtsurkunde genannten Elternteils ist. Ebenso beruht der Nachweis der ehelichen Abstammung gemäß Artikel 321 des Bürgerlichen Gesetzbuches bei Nichtvorliegen einer Geburtsurkunde auf dem tatsächlichen Besitz eines Personenstandes, der aufgrund mehrerer Tatsachen nachgewiesen wird und deren wichtigste u.a. die Tatsache ist, dass das Kind immer den Namen dessen getragen hat, der als Vater betrachtet wird.“

Interessant ist dabei folgender Punkt: Das Gesetz vom 6. Fructidor des Jahres II, das dieser diskriminierenden Praxis zugrunde liegt und das Grundlage unseres Namensrechtes ist, sieht vor, dass „kein Bürger einen anderen Namen oder Vornamen tragen kann als die in seiner Geburtsurkunde genannten“, wobei jedoch nicht bestimmt wird, welcher Name dies ist und die Geburtsurkunde den „Familien“-Namen des Kindes nicht angibt. Dies ändert jedoch nichts daran, dass Kinder bislang immer nur den Namen des Vaters erhielten.

Doch ist in diesem Punkt eine Einschränkung zu machen, da das Bürgerliche Gesetzbuch bei Kindern nicht verheirateter Eltern eine Möglichkeit bietet, diese Praxis zu umgehen. Nach Artikel 334-2 „erhält das uneheliche Kind den Namen des Elternteils, bei dem die Abstammung zuerst feststeht.

Es erhält den Namen des Vaters, wenn die Abstammung gleichzeitig für beide Elternteile feststeht. In diesem Fall kann das Kind während seiner Minderjährigkeit den Namen der Mutter annehmen, wenn beide Elternteile gemeinsam eine entsprechende Erklärung vor dem Vormundschaftsrichter abgeben. Ein diesbezüglicher Randvermerk wird in die Geburtsurkunde des Kindes eingetragen. Der Vormundschaftsrichter leitet hierzu eine Kopie



fr

fait mention en marge de l'acte de naissance de l'enfant. A cet effet, le juge des tutelles transmettra une copie de la déclaration actée à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de l'enfant. »

Il en a été déduit que, si la filiation était établie simultanément à l'égard des deux parents, ceux-ci pourraient se mettre d'accord pour attribuer à l'enfant le nom de la mère lors même de la déclaration de naissance.

La pratique en matière de dévolution du nom ne constitue donc pas seulement une discrimination des mères par rapport aux pères, mais également des parents mariés par rapport aux parents non mariés.

Pour pallier à cette discrimination, la députée Lydie Err a déposé le 20 janvier 1994 une proposition de loi instaurant le libre choix du nom patronymique des enfants.

Il fallut attendre encore plus de sept ans pour qu'une certaine ouverture se fasse. Le projet de loi 4843 sur le nom patronymique des enfants, déposé le 13 septembre 2001 par le Ministre de la Justice, entendait donner aux parents le choix entre le nom de la mère et celui du père, mais prévoyait des procédures différentes selon qu'il s'agissait d'enfants légitimes ou naturels. En cas de désaccord des parents sur le nom à conférer à leur enfant, celui-ci porterait le nom du parent qui précède l'autre dans l'ordre alphabétique, ce qui excluait d'emblée

de

der beurkundeten Erklärung an den Standesbeamten des Geburtsortes des Kindes weiter."

Daraus wurde abgeleitet, dass, wenn die Abstammung gleichzeitig für beide Elternteile nachgewiesen ist, diese sich darauf einigen können, dem Kind bei der Anzeige der Geburt den Namen der Mutter zu geben.

Die bisherige Praxis der Namensübertragung bedeutet somit also nicht nur eine Diskriminierung der Mütter gegenüber den Vätern, sondern auch verheirateter Eltern gegenüber nicht verheirateten.

Um diese Diskriminierung zu beseitigen, hat die Abgeordnete Lydie Err am 20. Januar 1994 eine Gesetzesvorlage zur Einführung der freien Wahl des Familiennamens der Kinder eingebracht.

Mehr als sieben Jahre vergingen, bevor eine gewisse Aufgeschlossenheit in dieser Hinsicht festzustellen war. Der Gesetzentwurf 4843 über den Familiennamen von Kindern, der am 13. September 2001 vom Justizminister eingebracht wurde, sollte den Eltern die Möglichkeit geben, zwischen dem Namen der Mutter und dem des Vaters zu wählen, wobei jedoch verschiedene Verfahren vorgesehen waren, je nachdem, ob es sich um eheliche oder uneheliche Kinder handelte. Bei Uneinigkeit der Eltern über den Namen ihres Kindes hätte dieses den Namen desjenigen Elternteils erhalten, der in der alphabetischen Reihenfolge an erster Stelle steht, wodurch von vornherein jede wirkliche Verhandlung zwischen den Eltern ausgeschlossen gewesen wäre.



fr

toute négociation véritable entre parents en cas de désaccord éventuel sur le nom de famille de leur enfant.

Au mois de mars 2003, le député Laurent Mosar déposa, de son côté, une proposition de loi relative aux prénoms des enfants.

Entre temps la jurisprudence souligna la nécessité de légiférer en la matière. Les parents d'un enfant, qui depuis la naissance portait le nom de la mère, avaient déposé une requête contre une décision de l'officier d'état civil de la commune de Luxembourg. Lors de la légitimation de leur enfant par le mariage, l'officier avait substitué le nom du père au nom de la mère dans l'acte de naissance de l'enfant. Le tribunal d'arrondissement de Luxembourg jugea « la règle d'attribution du nom du père à l'enfant légitime, et en conséquence à l'enfant légitimé par le mariage de ses parents, incompatible avec les articles 8 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme ». Aussi, le tribunal ordonna-t-il la rectification de l'acte de naissance et l'inscription du nom de la mère comme nom de l'enfant.

Un autre procès concernait une famille luxembourgeoise vivant en Allemagne. Conformément aux possibilités offertes par le droit allemand, les parents avaient choisi de transmettre à leur fils le nom de la mère. Lors des démarches entreprises pour l'établissement d'un passeport, le Ministère de la Justice leur adressa un certificat de nationalité auquel figurait le nom du père comme nom de famille de l'enfant. Suite au recours formé par les parents contre cette décision, le tribunal administratif donna raison aux parents.

de

Im März 2003 brachte dann der Abgeordnete Laurent Mosar eine Gesetzesvorlage über die Vornamen von Kindern ein.

In der Zwischenzeit wurde auch in der Rechtsprechung die Notwendigkeit einer neuen Gesetzgebung in diesem Bereich deutlich. Die Eltern eines Kindes, das seit seiner Geburt den Namen seiner Mutter getragen hatte, hatten eine Klage gegen eine Entscheidung des Standesbeamten der Gemeinde Luxemburg eingereicht. Bei der Legitimation ihres Kindes aufgrund der Heirat, hatte der Standesbeamte in der Geburtsurkunde des Kindes den Namen der Mutter durch den des Vaters ersetzt. Das Bezirksgericht Luxemburg beurteilte „die Regel, dass ein eheliches und demnach auch ein durch die Heirat seiner Eltern legitimates Kind den Namen des Vaters erhält, als unvereinbar mit Artikel 8 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention“. Aus diesem Grund ordnete das Gericht die Änderung der Geburtsurkunde und damit die Eintragung des Namens der Mutter als Name des Kindes an.

Bei einem anderen Prozess ging es um eine in Deutschland lebende luxemburgische Familie. Entsprechend den Möglichkeiten des deutschen Rechts hatten sich die Eltern dafür entschieden, ihrem Sohn den Namen der Mutter zu geben. Bei der Beantragung eines Passes stellte ihnen das Justizministerium eine Nationalitätsurkunde mit dem Namen des Vaters als Familienname des Kindes aus. Nach der Klage der Eltern gegen diese Entscheidung gab das Verwaltungsgericht den Eltern Recht.

Diese Urteile, wie auch das kritische Gutachten des Staatsrats, das zeitlich mit einem Regierungswechsel zusammenfiel, brachten auf Anregung des Rechtsausschusses der Abgeordnetenversammlung wesentliche Änderungen des Gesetzentwurfs 4843 mit sich.



fr

Ces jugements, tout comme l'avis critique du Conseil d'Etat, concomitants à un changement de gouvernement, entraîneront des amendements substantiels au projet de loi 4843 à l'initiative de la Commission juridique de la Chambre des Députés.

Le texte final proposé par la commission et voté le 15 décembre 2005 à la Chambre des Députés offre aux parents une triple option en matière de dévolution du nom, tout en précisant que les enfants des mêmes parents devront porter le même nom : celui de la mère, celui du père, ou les deux, accolés dans l'ordre choisi. En cas de désaccord les enfants prendront le nom de la mère et celui du père, accolés dans l'ordre déterminé par tirage au sort. Pendant une période transitoire et sous certaines conditions, ces nouvelles dispositions seront également applicables sur demande aux enfants nés avant la date de mise en vigueur de la loi, le 1er mai 2006.

26 ans après la signature de la Convention CEDAW sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes la nouvelle loi sur le nom de l'enfant aura conféré au Luxembourg une législation progressiste et moderne en matière de dévolution du nom. Elle permettra au gouvernement de faire lever la réserve formulée lors de ratification de la Convention, avant de présenter, en 2007, le cinquième rapport de la Convention CEDAW à New York.

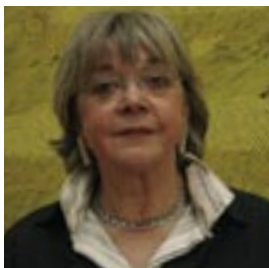
Le principe de l'égalité en la matière étant garanti, il reste à voir si c'est la loi qui change les mentalités, ou si, à l'inverse, elle ne fait que suivre une évolution qui s'est opérée depuis longtemps.

de

Der endgültige Text, der vom Ausschuss vorgelegt und am 15. Dezember 2005 von der Abgeordnetenkammer verabschiedet wurde, bietet den Eltern drei Möglichkeiten bei der Namensgebung, wobei jedoch Kinder derselben Eltern den gleichen Namen tragen müssen: den der Mutter, den des Vaters oder beide, in der gewählten Reihenfolge zusammengesetzt. Bei Uneinigkeit erhalten die Kinder den Namen der Mutter und des Vaters, wobei die Reihenfolge durch das Los bestimmt wird. Während einer Übergangszeit und unter bestimmten Bedingungen gelten die neuen Bestimmungen auf Antrag auch für Kinder, die vor Inkrafttreten des Gesetzes, also vor dem 1. Mai 2006, geboren sind.

26 Jahre nach Unterzeichnung der CEDAW-Konvention über die Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau erhält Luxemburg mit dem neuen Gesetz über die Namensgebung des Kindes nunmehr eine moderne und fortschrittliche Gesetzgebung in diesem Bereich. Die Regierung ist demnach in der Lage, die bei der Ratifizierung der Konvention gemachte Einschränkung aufzuheben, bevor sie 2007 den fünften Bericht über die Durchführung der CEDAW-Konvention in New York vorstellen wird.

Nun, da der Grundsatz der Gleichheit in diesem Bereich gewährleistet ist, bleibt abzuwarten, ob dieses Gesetz einen Mentalitätswandel bewirkt oder es lediglich eine Entwicklung in Recht umsetzt, die in den Köpfen der Menschen bereits vollzogen ist.



Brochure d'information réalisée par Mme Lydie Err (députée) et M. Laurent Mosar (député) en collaboration avec le Service des relations publiques de la Chambre des Députés.

*Die vorliegende Informationsbroschüre wurde von den Abgeordneten Lydie Err und Laurent Mosar in Zusammenarbeit mit der Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit der Abgeordnetenkammer erstellt.*

**Plus d'informations / Weitere Informationen / Further informations / Weider Informatiounen / Mais informações:**

*Pour plus d'informations, veuillez vous adresser auprès de l'État civil de votre commune.*

*Weitere Informationen erhalten Sie beim Standesamt Ihrer Gemeinde.*

*For further informations, please contact the Register Office of your commune.*

*Fir weider Informatiounen kënnt Dirlech un de Populatiounsbüro vun Äerer Gemeng adresséieren.*

*Para mais informações queira dirigir-se ao serviço da população da sua área de residência.*